Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nie opuścisz duszy mojej w piekle ani dasz aby świętobliwy twój zobaczyć rozkład |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo nie zostawisz mojej duszy w Hadesie\* \*\* i nie dopuścisz, aby Twój Święty\*\*\* zobaczył zepsucie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo nie pozostawisz duszy mej ku grobowi, ani dasz świątobliwemu swemu, (żeby) zobaczył ruinę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nie opuścisz duszy mojej w piekle ani dasz (aby) świętobliwy twój zobaczyć rozkład |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż nie zostawisz mej duszy w świecie zmarłych i nie dopuścisz, aby Twój Święty został dotknięty skażeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zostawisz bowiem mojej duszy w piekle i nie dasz swojemu Świętemu doznać zniszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie zostawisz duszy mojej w piekle, a nie dasz świętemu twojemu oglądać skażenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie zostawisz dusze mojej w piekle ani dasz świętemu twemu oglądać skażenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że nie zostawisz duszy mojej w Otchłani ani nie dasz Świętemu Twemu ulec rozkładowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie zostawisz duszy mojej w otchłani I nie dopuścisz, by święty twój oglądał skażenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że nie zostawisz Mojej duszy w otchłani ani nie dopuścisz, aby Twój Święty doznał rozkładu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozostawisz mnie bowiem w krainie umarłych, i nie dopuścisz, aby Twój święty uległ rozkładowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo nie zostawisz mej duszy otchłani ani pozwolisz, aby Twój Święty doznał rozkładu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | że nie zostawisz mnie na zawsze w krainie umarłych i nie dasz swemu słudze obrócić się w proch.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie zostawisz duszy mej w otchłani i nie pozwolisz, by święty twój uległ zniszczeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не залишиш душі моєї в аді і не даси своєму святому побачити тління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie zostawisz mojej duszy dla Krainy Umarłych, ani Twojemu czystemu nie dasz doświadczyć zepsucia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | że nie porzucisz mnie w Sz'olu i nie pozwolisz swemu Świętemu ujrzeć zniszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż nie pozostawisz mojej duszy w Hadesie ani nie pozwolisz, żeby lojalny wobec ciebie ujrzał skażenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo nie pozostawisz mojej duszy wśród umarłych i nie pozwolisz, aby ciało Twojego Świętego uległo rozkładowi.  |

1. 1) Hades : kraina umarłych, <x>510 2:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:31</x>; <x>520 10:7</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 20:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:35</x>; <x>510 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:35</x> [↑](#footnote-ref-5)